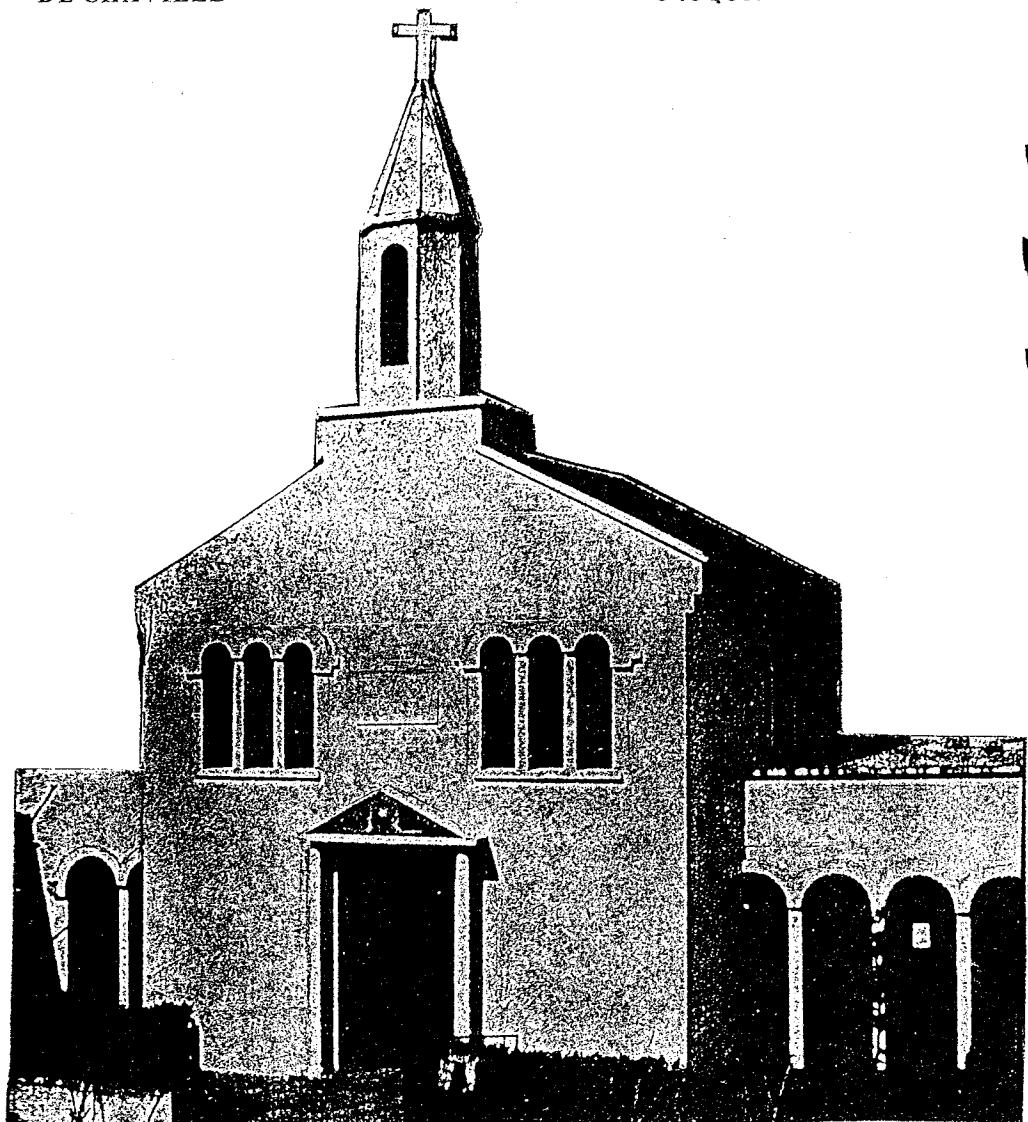


EGLISE ARMENIENNE
SAINT GREGOIRE L'ILLUMINATEUR
DE CHAVILLE

ՃԱՒԻԼԻ
ՍՈՒՐԲ ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԽՈՐԴ
ԵԿԵՂԵՑԻ



TERTIG

ԹԵՐԹԻԿ

AVRIL - ԱՊՐԻԼ
1996

No 4

ԹԻՒ 4

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹԻՒՆ - TABLE DES MATIERES

Ապրիլ Յարութեան Տեսիլքով	Տէր Յարութիւն Քահանայ Թաշճեան
Le mot d'un nouveau membre du C.A.	Minas Melkonian
Un livre bien utile	Gérard Bédrossian
Դեպի Հայրենիք ճամբորդութիւն մը Վարդանանց տօնը Շահիկ մէջ	Արմէն Փանոսեան
Compte rendu de voyage en Arménie	Հրայր Հրաչեան C.B.A.F.
Հողվորտիք	
Միջ - Եկեղեցական աղօթք	Տէր Յարութիւն Քահանայ Թաշճեան
Ծնորհակալիք	
Զատկական տօներու ժամանակացոյց	

VERS NANTES ... A LA DECOUVERTE DE L'ARMENIE PRECHRETIENNE

Le vendredi 22 mars 1996 a eu lieu à Nantes l'inauguration officielle de l'exposition "Arménie, des origines au IV e siècle". Cette manifestation culturelle de première importance retrace en quelques 300 objets l'itinéraire culturel de l'Arménie jusqu'à l'adoption du christianisme.

Pourquoi ne pas organiser un voyage en groupe à partir de Chaville vers Nantes pour aller admirer ces joyaux sur place ? Nous demandons donc à toutes les personnes intéressées, de se mettre rapidement en rapport avec notre église. Nous pensons qu'il est du devoir de chacun d'entre nous d'effectuer ce voyage aux sources de notre culture.

Exposition du 23 mars au 15 septembre 1996
Musée Dobrée ; 18 rue Voltaire à Nantes
ouvert tous les jours de 10 h à 12h et de 13h30 à 17h30
fermé les lundis et jours fériés.

REDACTION DE TERTIG

Père Haroutioun TACHDJIAN

Gérard BEDROSSIAN
Hraïr HERATCHIAN
Roberta SEMERCI

Eglise arménienne Saint-Gregoire l'Illuminateur
6, rue Père Komitas
92370 Chaville
Tel. 47 09 23 18 ou 41 15 10 29

ԽՄԲԱԳՐԱԿԱՆ

Ապրիլ Յարութեան Տեսիլքով

Ընկերային կեանքին մէջ կան որոշ թուականներ, որոնց մտաբերումով մարդս ակամայ կը համակուի յուզումի ու հոգեխոռովութեան անմեկնելի զգացումներով:

Հայ իրականութեան համար, վերոնշեալ ալեկոծ ապրումները, կ'անդրադառնան հայու էութեան մէջ, սեւագիր տիսրայուշ երկու բառերու մտասեւեռումով...

ԱՊԻԼ 24

Տեղահանութիւն, կեղեքում, սպանդ... այս բոլոր անասելի խժդութիւնները գործադրութեան մը ընթացքին, որ Ապրիլ կը կոչուի. ի՞նչ անհեթեթ հակասութիւն բնութեան և ժամանակի տարաբախտ հայ կեանքին. գարնանային ծաղկագեղ բնութիւնը երփներանգուած բոսրային բիրեղ արեամբ տնաշէն հայուն:

Անագորոյն նախճիրի սրբացեալ նահատակները քալեցին տօթակէզ աւագին վրայէն, արցունքու՝ սակայն յուսալից աչքերով, պապակած՝ բայց աղօթախօս շրժներով: Դարուս առաջին ցեղասպանութեան անմեղ խլեակները արհամարինցին ամէն տանջանք ու տառապանք, ի խնդիր հայ ինքնութեան և պապենական կրօնքի անաղարտ պարապանման: Յարաչարչար Հայ ժողովուրդը անայլայլ համոզումով հաւատաց որ թշնամին միայն կրնայ գերեզմանել մարմինը : Հայը

Յարութեան Տեսիլքով իմաստաւորեց իր նահատակութիւնը. Վարդանանց «Իմացեալ մահը անմահութիւն է» լոգունքով արբշիո, յանձնեց պարանոցը արինաթոռ եաթաղանին: Սակայն Հայը, նուաղուն շունչով ուխտեց վերապրի. ազգակուլ անապատի փոշեթախս ուրուականները խոստացան վերընձիղի, վերածաղկեցնել կացինահարուած բունը հայութեան, ջրտուքովը իրենց նուիրական արեան:

Այսօր, աւելի քան ութ տասնամեակներ ետք այդ չարադէտ թուականէն, ապրիլեան գեղածիծաղ արեւածորան գարնանային օրերու, երբ նիւթականին տենջով ու բոյրով մտացնոր, մեքենայական հենքով կ'արշաւենք կեանքի ասպարեզին մէջ, լեցնելու համար ոսկիին անպարունակ «Դանայեան տակառ»ը, ո՞քանով խօսուն է անշիրիմ նահատակներուն յիշատակը սերունդիս հոգիներուն մէջ, ո՞քանով հարազատ է հայածառանգ արինը խառնածին այլասեռ նորահասներուն, ո՞քանով ուխտակից ենք աաշտեցեալ մարտիրոսներու «կանք, պիտի լինենք ու դեռ շատանանք» վճռորշ հաւատամքին...

Եթէ այո՛, պատիհ՝ քեզ Հայ՝ ժողովուրդ. երկնաքնակ ախոյեաններու անսպառ օր հ ն ո ւ թ ի ն ը հ ա յ ա տ ր ո փ երկրաբնակներուդ. իսկ եթէ ո՛չ, բիր նզո՞վք մէկուկէս միլիոն անթաղներու անիծախօս աճիններէն :

CONSEIL D'ADMINISTRATION

LE MOT D'UN NOUVEAU MEMBRE DU C.A.

Les membres adhérents de notre association ont choisi de participer à la vie associative de notre église.

Au cours de l'Assemblée Générale Ordinaire du 23 octobre 1995, j'ai rejoint les membres du Conseil d'Administration.

A ce jour, j'ai eu le plaisir de faire la connaissance des membres du bureau, de certains fidèles de notre église et d'habitants de Chaville et de ses environs.

Notre église est le lieu de la plupart de ces rencontres où, après l'office religieux, les dames de la Croix Bleue nous accueillent dans la salle Balabanian autour d'un café très convivial.

Au fil des années, nos anciens nous quittent, nous devons donc assurer la pérennité de notre association par notre adhésion et l'arrivée de jeunes membres.

En vous mettant à jour de votre cotisation, vous contribuerez à faire vivre votre association et vous encouragerez l'action de son Conseil d'Administration.

Vous avez également la possibilité de devenir membre adhérent actif par votre participation effective aux côtés du C.A. avec une assistance culturelle, professionnelle ou simplement amicale.

Dans l'attente d'une rencontre prochaine, nous vous disons à bientôt.

Minas MELKONIAN

COMPTE RENDU DE LECTURE

UN LIVRE BIEN UTILE

Un livre utile est toujours apprécié. Il l'est encore plus lorsqu'il fait plaisir aux yeux. C'est le cas avec le très bel ouvrage qu'est "L'Eglise Apostolique Arménienne et l'Eglise-Cathédrale de Paris Saint Jean-Baptiste" que nous offre M. Kégham Torossian, le Président de l'Ephorie de Paris.

Le livre de M. Kégham Torossian est beau. Il l'est en raison de sa présentation et de sa riche iconographie dépassant la centaine de photographies, dont plus de trente sont en couleurs. Et il est fort utile. En effet, lorsque nous cherchons à nous documenter sur notre foi, lorsque nous voulons offrir un livre sur notre Eglise, nous constatons l'extrême pauvreté face à laquelle nous nous trouvons. De fait, il n'y a rien ou presque.

L'auteur, M. Kégham Torossian, a travaillé en toute modestie. Il a présenté la communauté ecclésiale de l'Eglise-Cathédrale Saint Jean-

Baptiste dès ses origines, avec tous ses prélates, depuis le premier en titre: Mgr. Vramchabouh Kibarian. Nous disposons ainsi d'une véritable encyclopédie sur la vie religieuse arménienne de Paris. Par ailleurs ce livre comporte une étude sur notre église où sont traités les aspects suivants: l'histoire, la doctrine, le rituel, l'organisation ecclésiale et le rôle des laïcs.

Des annexes enrichissent cet ensemble qui mentionnent les Catholicos de notre Eglise, tous les ecclésiastiques ayant servi à Paris et dans sa région, ainsi que les bienfaiteurs de l'Eglise-Cathédrale et les responsables de l'Association Cultuelle.

En fin de compte, un bien bel ouvrage de près de 200 pages qui vient combler un vide.

Gérard BEDROSSIAN

ՇԱՄԻԼԻ ԵՐԿՈՐԵԱՅ ԴՊՐՈՅԵԿ

ԴԵՊԻ ՀԱՅՐԵՆԻՔ ՃԱՄԲՈՐԴՈՒԹԻՒՆ ՄԸ

Ճամբորդութեան սկիզբը, օդանաւակայանը, առաջին աշխառու քանը, օդանաւին արտաքին և ներքին գեղեցկութիւնն էր-Դուրսը, օդանաւին մետաղէ կմախին վրայ, « Արմինիքն էրլայն » գրուած էր անգլերէնով, ազգային դրօշին երեք գոյներով:

Ներսը՝ նոփ-նոր նստարաններ, քաղաքավար և ժպտող սպասարկողները:

Մեր հայրենի հողը հասած օրն իսկ սկսանք մեր պտոյտները:

Հայաստան ընդունած է Քրիստոնեութիւնը չորրորդ դարու սկիզբէն ի վեր: Իր ինքնատպութիւնն է իր հազար ու մեկ եկեղեցիները ու վաճեմերը: Ով որ Հայաստան երբայ չի կրնար այս եկեղեցիները շայցելել: Ուստի խումբով գացինք Հայարձինի, Սուրբ Հոփիսիմէի, Էջմիածնի եկեղեցիները, նաև Օշական, ուր Ս. Մեսրոպ Մաշտոցը թաղուած է: Տեսանք նաև Տաթեւի վաճեմը, Խոր Վիրապը, ուր Գրիգոր Լուսաւորիչը երկա՞ր տարիներ բանտարկեալ մնացած է:

Դարերէ ի վեր ոտքի կանգնած եկեղեցիներուն մէջ մտնելը մեծ յուզում

կը յառաջացնէ մարդուս մէջ:

Գրական և պատմական գարգացում ունենալու համար այցելեցինք բազմաթիւ քանզարաններ, և մանաւանդ Մատենադարանը, ուր 15.000 ձեռագիր մատեաններ պահուած են:

Զարմանալի էր, երբ տեսանք ամենէն փոքր մատեանը, ինչպէս նաև ամենէն մեծը, որ երեսուն հինգ քիլո կը կշռէ ... :

Մեր պտոյտներու ընթացքին տեսանք յուշարձաններ, հայերու ցեղասպանութեան նուիրուած Յուշարձանը, Մայր Հայաստանը, Սարդարապատը, Հայերու Պանքէօնը...

Ուրեմն Հայաստան երկիրը հիւսիւսնահարաւ, արեւմուտքէն-արեւելք պտըտեցանք՝ գարգանալով: Իմ կարծիքով, մեր նամբորդութեան ամենէն աշխառու և ուշագրաւ քաները էին հայկական նաշերը, գինիները և հիւրերու հանդէպ ցոյց տրուած չերմ ընդունելութիւնը:

Գրեց՝
Արմէն Փանոսեան
15 տարեկան

ՀԱՅԵՐԵՆ ԼԵԶՈՒԻ ԴՊՐՈՑ

Շաւիլի Եկեղեցւոյ հովանաւորութիւնը վայելող, երկօրեայ հայերէն լեզուի ու կրօնագիտութեան դասաւանդութիւնները տեղի կ'ունենան, եկեղեցւոյ կից Սարգիս Պալապանեան սրահին մէջ, հետեւեալ յայտագրով ու ժամանակացոյցով. -

-Չորեքշաբթի ժամը 10 - 12 .Դասական հայերէն լեզու և կրօնագիտութիւն, փոքր տարիքի աշակերտներու համար:

-Չորեքշաբթի ժամը 14 - 16 .Դասական հայերէն լեզու և կրօնագիտութիւն ,պատանի տարիքի աշակերտներու համար:

- Ուրբար երեկոյ ժամը 18:30 - 21 .Դասական հայերէն լեզու, չափահաս տարիքի աշակերտներու համար:

Յաւելեալ մանրամասնութեանց համար, դիմել դպրոցի ուսուցչին՝ Պարոն Մեսրոպ ԱԴԱՄԵՍԱՆին:

ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ

Վարդանանց Տօնը Շատիլի մէջ

Կիրակի, Փետրուար 25-ին, կեսօրէ ետք, Շատիլի Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ եկեղեցւոյ Սարգիս Պալապանեան սրահին մէջ ուրախ և զուարք մթնոլորտ մը կը տիրերծնողներ և բարեկամներ հաւաքուած էին նշելու համար Վարդանանց տօնը՝ դպրոցական հանդէսով մը:



Տ. Յարութիւն Քիմյ. Թաշենան բացման խօսքի պահուն.

Ցերեկոյթին բացումը կատարեց գաղութիս հոգեւոր հովիւ՝ Տ. Յարութիւն Քիմյ. Թաշենան. ան բարի գալուստի խօսքերէն ետք ընդգծեց նոր Վարդաններու անհրաժեշտութիւնը մեր այսօրուան կեանքին մէջ, որպէսզի ի շարս սփիւռքեան ուրիշ կառոյցներու, հայ դպրոցը տոկայ և յարատեւե:

Ապա, յանուն հոգաբարձութեան Մշակութային Յանձնախումբին, Հրայր Հրաչեան գոհումակութիւն յայտնեց որ տարիներու լոռութենէ վերջ, Շատիլը ուզած է վերստին նշել Վարդանանց Ճակատամարտը. ան մաղթեց որ այս ոգեկոչումը այնու դառնայ աւանդութիւն, որովհետեւ « մեր երեքհազարամեայ պատմութեան կարեւոր քուականներուն յարգանքով է միայն որ պիտի կարենանք պահպանել մեր ինքնութիւնը ու գալիք մեր սերունդները կապուած պահել մեր մշակոյթին ու լեզուին»:



Հրայր Հրաչեան կը խօսի յանուն Մշակութային Յանձնախումբին.

«Մեր Հայրենիք»ի յոտնկայսունկերութենէն ետք սկսաւ հանդէսին գեղարուեստական բաժինը, որուն մասնակցեցան դպրոցին աշակերտները. անոնք օրուան նիւթին շուրջ կատարեցին շարք մը արտասանութիւններ ու ընթերցումներ:



«Մեր Հայրենիք»ը կ'երգեն աշակերտները.

Պէսֆ է ըսել որ բոլոր աշակերտներն ալ իրենց լաւագոյնը ցուցաբերեցին և այդ յաջողութիւնը մեծ մասամբ կը պարտին իրենց ուսուցչին՝ Պրն. Մեսրոպ Ադամեանին, որ ճիզ չէր խնայած որպէսզի այս տօնակատարութիւնը յաջողութեամբ պսակուի:



Գրիգոր Փափազեան կը վարէ գրոյցը ծնողներու հետ.

Այդ օրուան հաւաքոյթին երկրորդ մասը յատկացուած էր դպրոցին ապագային ու զայն աշխուժացնելու միջոցներու քննութեան: Այդ նիւթին շուրջ յաջորդաբար խօսք առին Պրն. Գրիգոր Փափազեան՝ Եկեղեցւոյ ատենապետը, և ուսուցիչ Պրն. Մեսրոպ Ադամեան: Անոնք պարզեցին դպրոցի ներկայ վիճակը, իր 32 աշակերտներով, և անոր ընդլայնման կարելիութիւնները: Ապա տեղի ունեցաւ գաղափարներու ազատ փոխանակում: Ներկաները խոստացան իրենց կարելին ընել զօրավիզ կանգնելու համար հայ դպրոցին: Գոհ տրամադրութեամբ է որ բոլորը սրահէն հեռացան, խոստանալով վերստին իրարու հանդիպիլ, յաջորդ պատեհ առիթով մը:

Հրայր Հրաչեան
Արտատպուած «ՅԱՌԱՋ» Էն



Դպրոցի աշակերտները ելոյք կ'ունենան արտասանութիւններով և ընթերցումներով.

Այս դպրոցական մասին յաջորդեց դադար մը, որուն ընթացքին տեղի ունեցաւ ընդունելութիւն մը, խնամքով պատրաստուած Շահիլի « Կապոյտ Խաչուիկ»ներու կողմէ:

VIE ASSOCIATIVE

COMPTE RENDU DE VOYAGE HUMANITAIRE EN ARMENIE DU 12/10 AU 26/10/1995

Voyage effectué par:

Jeannette MADOYAN, Présidente de la C.B.A.F., Nilva GABINTZ, Secrétaire arménienne.

Détail des marchandises accompagnées.

15 000 caleçons longs en interlock de coton.

2 500 cagoules couleur kaki en pure laine.

2 000 Kilos de chocolat en tablettes de 100 grammes.

1 carton de médicaments (0,200 m3).

Divers vêtements et chaussures pour adultes.

Le tout représentant environs 10 tonnes de fret pour 330 cartons.

ՀՈՂՎԵՐՏԻՔ



ՎԱԶԳԵՆ ԱՆԴՐԵԱՍԵԱՆ

Վազգեն Անդրեասեանը ծնաւ 1903 թուականին. Չմշկածագի շրջանի Հազարի գիւղին մէջ : Հազարին մաս կը կազմէր հինաւուրց Ծոփի գաւառին, Մնանուրիի լեռնաշղթայի հարաւային լանջերուն : Հայերը շատ վաղ ժամանակներէն բնակութիւն հաստատեցին Ծոփի կամ Ծոփաց աշխարհին մէջ, Արածանիի և Նիքրատ գետերու միեւ տարածուող լեռնային շրջանին մէջ : Տասերորդ դարուն, Յովհաննէս Չմշկի (ֆրանսերէնվ՝ Jean Tzimiskes) անունով հայ գօրավար մը, դառնալով Բիւզանդիոնի կայսր, իր անունով վերանուանեց իր ծննդավայր՝ Չմշկ-ա-ծագ :

Անդրեասեան ընտանիքը հողագործութեամբ կ'ապրէր : Վազգենի հայրը միաժամանակ ատաղձագործ էր, և այդ արհեստը իրեն կը բերէր յաճախ շրջագայելու հարեւան հայ և ժիրտ գիւղերը : Վազգենը նախ յաճախեց իր գիւղին դպրոցը, և յետոյ տեղափոխուեցաւ Չմշկածագի բարձրագոյն նախակրթանը, 1913 թուականին : Նոյն ժամանակին, ինչ անդամակցեցաւ դպրոցի նորաստեղծ սկաուտական խմբակին :

1915-ի տեղահանութեան ժամանակ, Վազգեն Անդրեասեանը կրցաւ իր ընտանիքին հետ ապաստանի լեռներուն մէջ, բարեկամ ժիրտերու մօս : Ամբողջ ձմեռ մը մնաց հնն, ու յետոյ կրցաւ անցնիլ մինչև Երզնկայ, զոր ոուս բանակը նոր գրաւած էր : Իր ծնողներն ու եղբայրը մնացին ժիրտերուն մօս: Երզնկայէն էրզրում զնաց, և էրզրումէն շոգեկառնով Թիֆլիս: Այնուն աշխատեցաւ

զօրավար Անդրանիկին թերթի խմբագրութեան մէջ, նամակներ տանելով ամբողջ Թիֆլիսին մէջ : Զօրաւարի ժաշալերանքին շնորհիւ ընդունուեցաւ էջմիածնի Գեորգեան նեմարան : Վեց ամիս անց սակայն, ոուսական յեղափոխութեան պահառով, նեմարանը փակուեցաւ և Վազգեն Անդրեասեանը նորէն նանապարհ ինկաւ, դեպի Հիւսիսային Կովկասի մայրաքաղաք՝ Վլադիկովկաս:

Վլատիկովկասէն, ուսանելու ցանկութիւնն ու իր ծնողներու հետքը գտնելու յոյսը զինք կը տանին Պոլիս՝ որ դաշնակիցներու պաշտպանութեան տակը կը գտնուէր : Այնտեղ կը յաջողի մտնել այդ օրերու ամենայարգուած վարժարանը՝ Կեդրոնականը, զոր կ'աւարտէ 1923-ին : Նոյն տարին կը մեկնի Ֆրանսա՝ Մարսէլ, ապա Փարիզ ապա էկս-ան-Փրովանս՝ ուր կը ստանայ իր բարձրագոյն կրթուրունը, դառնալով Ingénieur des Arts et Métiers ! Ճարտարագէտ դառնալեն ֆիչ յետոյ, ինք կը սկսի աշխատիլ օդանաւաշինութեան ասպարեզին մէջ՝ Arsenal de L'Aéronautique-ին համար, ուր տարիներ յետոյ պիտի դառնայ Aérospatiale-ը : Մինչև պատերազմը ֆրանսահայ սկաուտներու ընդհանուր դեկավարն է, և Մ Ը Մ-ի կազմին մէջ : Իր առաջին գիրքը, «Հայ սկաուտի առաջնորդը» (Փարիզ, 1947), ամբողջապէս նուիրուած է սկաուտներու դաստիարակութեան :

1945-ին, վերջնականապէս կը հաստատուի Վիրօֆլէի մէջ և անդամ կը դառնայ Շաւիլի գաղութին : Թոշակի անցնելէն

յետոյ է որ ամբողջութեամբ կը նուիրուի գիրք գրելու և հրատարակելու: Երեք հատորով լոյս կ'ընծայէ իր գիւղի կեանքի ու գաղթի վերաբերող «Հազարիապատում»-ը (Պէյրուր 1984/1985/1994): Երկու ուրիշ գիրք գրեց՝ առաջինը նուիրուած ՀՄԼՄ-ին նահատակ «առաքեալ» ին (Հայաստան), «Վահան Չերպաց»ը (Պէյրուր 1977), երկրորդը

նուիրուած Զօրավար Անդրանիկին՝ «Անդրանիկ» (Պէյրուր 1982):

1995 Դեկտեմբեր 1-ին յանկարծակի կը մահանայ իր տղուն տան մէջ: Մինչեւ վերջին վայրկեան ան գիտակից մնաց իր սուր դատողութիւնը, գեղեցիկ լեզուն և հիւմուրը գնահատուեցաւ բոլորին կողմէ:

ԴԺԽՈՒՀԻ ՏԵՍՔԵԱՆ

Դժխուհի Տէտէեան ծնած է 1929ին Պէյրուր: 1959 ին կ'ամուսնանայ նուպար Տէտէեանի հետ և կ'ունենան երեք զաւակեր: 1976 ին Լիբանանի պատերազմին պատճառով կը տեղափոխուին ֆրանսա: Դժխուհի Տէտէեան Շաւիլի հայկական եկեղեցւոյ կից դպրոցին մէջ հայերէնի դասեր կու տայ, մինչեւ 1979 ի վերջ, երբ այր ու կին կը մեկնին Լոնտոն, հայկական Տաճ պատաս-

խանատուութեան: Դժխուհի Տէտէեան լոնտոն մնացած տարիներուն կը դասաւանդէ լոնտոնի շաբաթօրեայ դպրոցին մէջ, տալով նաեւ անհատական դասեր չափահասներուն, անոնց ծանօթացնելով մեր մայրենին: 1989 ին Տէտէեանները կը վերադառնան Շաւիլ: Յետ անողոք հիւմուրութեան մահկանացուն կը կճմէ 6 Յունուար 1996:

ՄԻՋ-ԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆ

Միջ-Եկեղեցական Աղօքք

Ընթացիկ տարւոյս Յունուար 30 ին, Շաւիլի Կաթողիկէ համայնքի նորրը Տամ Տը Լուրտ եկեղեցւոյ մէջ, տեղի ունեցաւ միջ-Եկեղեցական աղօքք-արարողութիւն մը, նախաճենութեամբ Սէնք Պէրճարտէք եկեղեցւոյ հոգեւոր հովիւ Հայր Փոլ ՍիՄՈՆի:

Մէկ ու կէս ժամ տեսող հոգեւոր արարողութեան հրաւիրուած էին Շաւիլի Կաթողիկէ, Ռւղափառ, Բողոքական և Հայ Առաքելական քոյր եկեղեցիները, իրենց եկեղեցական և աշխարհական դասով:

Հոգեւոր պաշտամունքին մասնակցեցան բոլոր եկեղեցականները, որոնց կարգին եւս Շաւիլի հոգեւոր հովիւ Արժանաշնորհ Տէր Յարութիւն քինյ. Թաշնեան և Բարեշնորհ Յովհաննես Սրկ. Յովիաննեսնեան: Եսայի մարգարեութենէն հատուածի մը ընթերցում և

մեկնարանութիւն կատարեց Յովիաննես սարկաւագ, իսկ Արժանաշնորհ Յարութիւն Քահանայ հայրը Շնորհալիի «Հաւատով Խոստովանիմ»են մի քանի աղօքք ըրաւ ֆրանսերէնով, և արարողութեան աւարտին ժողովուրդին կոչ ուղղեց միանարար աղօքելու և ըսաւ- «Աստուած մեզմէ կը խնդրէ առաւել միութիւն. Ան կը բախէ մեր սրտերու դոներուն, մեր եկեղեցիներուն և համայնքներուն, հրաւիրելով մեզ Քրիստոնեական եղայրսիրութեան»:

Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչ եկեղեցւոյ երգչախումբը խմբավարութեամբ՝ Տիկին Աստղիկ Տէտէեանի երգեց «Գովեա՛ Երուսաղէմ զՃէր», «Այսօր ձայնն Հայրական» և «Զայնեցեր առ Ղազարոս» շարականները, առաւել եւս քաղցրացնելով հոգեւոր Միջ-Եկեղեցական պաշտամունքը:

Յ. Ք. Թ.

ԾԱՌՀԱԿԱԼԻՔ

ԾԱԻՒԼԻ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ՊԱՅՄԱՆԱՌՈՒԹԵԱՆ

Այսու շնորհակալութեան խօսք կ'ուղղենք բարեպաշտօն հետեւեալ ազգայիններուն,
որոնք անձնուիրաբար եկեղեցւոյ խորանի բարեզարդման համար իրենց թանկագին
ժամանակը տրամադրեցին:

Սուրբ խորանի սկիբներու, միուսնաթափ աղաւնիի, ոսկեզօծ խաչերու և
աշտանակներու փայլեցումով զբաղեցան եկեղեցւոյ պատուարժան
հոգաբարձուները:

Սուրբ խորանի սպիտակ նոր ծածկոցներու պատրաստութեամբ՝ Ֆրանսահայ Կապոյն
Խաչի Շատրւաճիղը, ի մասնաւորի տիկիններ՝ Պերճուիի Պարոննեան և
Վարդուիի Օհաննեան:

Խոստովանամբի ու Ս. Հաղորդութեան սպիտակ երկու երկվեցեակ գլխանոցներու
Հայթայթմամբ՝ Գալիֆորնիայէն Տիկին Ազատուիի Անդրէասնեան:

Եկեղեցւոյ երգչախումբին, սարկաւագներուն և դպիրներուն շապիկներու¹
պատրաստութեամբ՝ Բարեշնորի Խորայէլ Սրկ. Յովհաննէսնեան: Շապիկներու²
ծախսերը հոգաց Պարոննեան Ընտանիքը՝ ի յիշատակ երախտարժան Սիրուն
Պարոննեանի:

Շատրւաճ Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ հոգաբարձութիւնը
շնորհակալութեամբ ստացած է հետեւեալ նուիրատուութիւնները.-

ԹԱՂՈՒՄ

Արմենուիկի էֆպէրեանի մահուան
տխուր առիթով.-

Տիկին Աղաւնի Պարոննեան 250 ֆ.

Տիկին Սոնա Փանոսնեան 200 ֆ.

Դժխուիկի Տէտէեանի մահուան

տխուր առիթով.-

Տէր և Տիկին Նշան Գայան 100 ֆ.

ՔԱՐԱՍՈՒՆՔ-ՏԱՐԵԼԻՑ

Դժխուիկի Տէտէեանի Քառասունքին
տխուր առիթով Տէր և Տիկին Գայանիկ
Շահիննեան 500 ֆ. :

Սիրանուշ Պալքայեանի մահուան
երրորդ տարելիցին տխուր առիթով
Տէր և Տիկին Ակօ Գայուքնեան 300 ֆ.:

ԹԵՐԹԻԿ

«Թերթիկ»ի բարգաւաճման համար--

Տիկին Աղաւնի Պարոննեան 100 ֆ.

Պրճ. Սիմոն Պէրպէրեան 100 ֆ.

Տէր և Տիկին Յակոբ Հրլաք 100 ֆ.

ԾԱԻՒԼԻ ՀԱՅ ԴՊՐՈՑ

Տէր և Տիկին Ժագ Փանոսնեան 2000 ֆ.

Ֆրանսահայ Կապոյն Խաչի Շատրւաճ
Տէր Դաւթեան մասնաճիղ 1000 ֆ.

Տէր և Տիկ Գրիգոր Փափազնեան 600 ֆ.

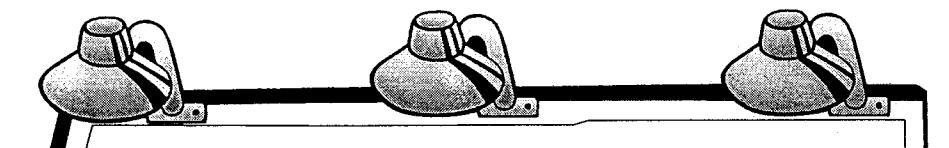
Տէր և Տիկին Խորեն Մինասնեան 200 ֆ.

Տիկին Մարի Թօփալնեան 200 ֆ.

Ա. ԾՆՆԴԵԱՆ ԻՒՂԱԳԻՆ

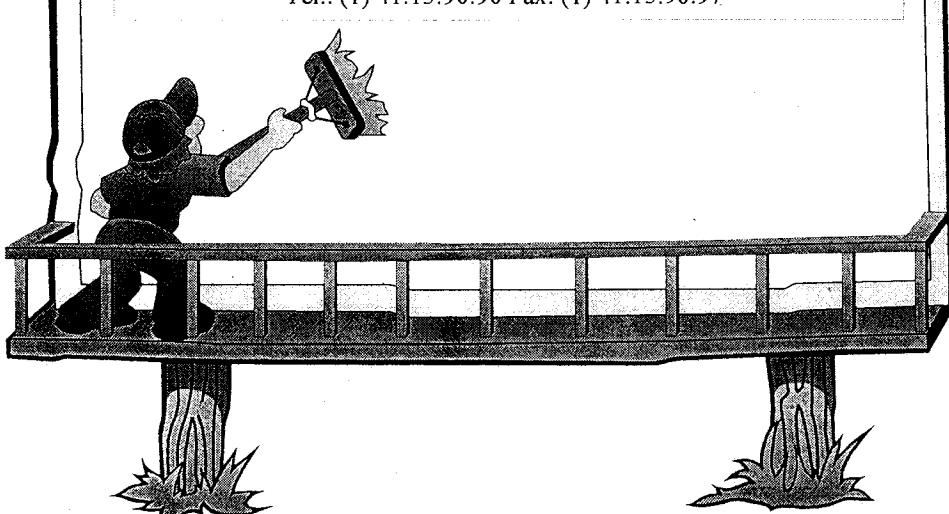
Տիկին Ալիս Մուրատեան 2000 ֆ.
Տէր և Տիկին Անդրեասեան 900 ֆ.
Տէր և Տիկին Արտաշէսեան 300 ֆ.
Տիկին Շնորհիկ Փափազեան 100 ֆ.
Տէր և Տիկին Կարապետեան 200 ֆ.
Տէր և Տիկին Պէքարեան 200 ֆ.
Տիկին Ագաշեան 100 ֆ.
Տիկին Մարիամ Պէքեան 200 ֆ.

Տէր և Տիկին Պարտագենեան 200 ֆ.
Տիկին Մարուսէնֆ 100 ֆ.
Տիկին Հնծայ Վարդանեան 100 ֆ.
ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ՊԱՅՄԱՆԱՌԵԱՆ
Ֆրանսահայ Կապոյտ Խաչի Շատիլ Տէր
Դաւթեան մասնաճիւղ 3000 ֆ.
Տիկին Մուրատեան 500 ֆ.
Պրճ. Սիմոն Պէքարեան 500 ֆ.



Anahite HOVAKIMIAN nous demande de vous informer de l'existence de son bureau de traduction
ANAIT
Traductrice assermentée auprès de la commission des Recours Des Réfugiés, elle est à même de faire des traductions de papiers d'identité et de documents officiels dans les trois langues suivantes: arménien, russe et français.
Les personnes intéressées peuvent la contacter:
Anahite HOVAKIMIAN
4, rue Henri Golaudin
92140 Clamart
Tel: 46.38.88.32

La société CHAVILLE AUTOMOBILLES,
votre concessionnaire OPEL,
vous invite à venir découvrir sa gamme et reste à votre entière disposition pour tout renseignement ou essai de véhicule.
Nous vous rappelons que pour toute vente à un membre de l'association, nous pourrons consentir une remise minimum de:
7 % sur le prix catalogue TTC pour le 1er modèle de la gamme (éventuellement plus, sur d'autres).
Pour tout renseignement, veuillez vous mettre en contact avec:
Monsieur Franck CASSADOU
403, avenue Roger Salengro
92370 Chaville
Tel.: (1) 41.15.90.90 Fax: (1) 41.15.90.97



**ԱԻԱԳ ՇԱԲԹՈՒԱՅ ԵՒ ԶԱՏԿՈՒԱՅ
ՏՕՆԱԿԱՏԱՐՈՒԹԵԱՆՅ ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՅՑ**

CALENDRIER DES CEREMONIES DE PAQUES

31 Մարտ	ԾԱՂԿԱԶԱՐԴ	DIMANCHE DES RAMEAUX	Ժամ - Heure
	Ժամերգութիւն	Service religieux	10
	Ս. Պատարագ	Sainte Messe	10:30
4 Ապրիլ	ԱԻԱԳ ՀԻՆԳԾԱԲԹԻ	JEUDI SAINT	
	Կարգ Ապաշխարողաց և Հնօթեաց Ս. Պատարագ	Sainte Messe	10
	Անմալուայ	Lavement des pieds	17
	Խաւարում	Office des Ténèbres	19:30
5 Ապրիլ	ԱԻԱԳ ՈՒՐԲԱՅ	VENDREDI SAINT	
	Թաղում	Vêpres et Procession	17
6 Ապրիլ	ԱԻԱԳ ԾԱԲԱՅ	SAMEDI SAINT	
	Ժամերգութիւն Ծրագալոյցի	Lecture des prophéties	17:30
	Խքման Ս. Պատարագ	Sainte Messe de Veille de Pâques	18:15
7 Ապրիլ	ԶԱՏԻԿ	PAQUES	
	Ժամերգութիւն	Service religieux	10
	Զատկական Ս. Պատարագ	Sainte Messe Pascale	10:30
8 Ապրիլ	ՅԻՇԱՍԱԿ ՄԵՌԵԼՈՅ	SOUVENIR DES MORTS	
	Ս. Պատարագ	Sainte Messe	10
	Հոգեհաճգիստ Վասն համօրէն Անջեցելոց	Requiem	11:45
	Շիրմօրինութիւն Շատիլի Գերեզմանատան մէջ	Bénédictions des tombes	12:15

